

Hongyi Tian

hongyi.tian39@gmail.com

EDUCATION

Columbia University, School of the Arts, New York, NY

M.F.A. Theatre (Playwriting concentration with David Henry Hwang and Lynn Nottage), May 2016

Denison University, Granville, OH

B.A., Communication (Theatre Minor), *cum laude*, May 2013

Study Abroad: **Université Paul-Valéry**, Montpellier, France - Spring semester 2012

TEACHING

Denison University, Granville OH - *Jonathan R. Reynolds Playwright-in-Residence*

January 2022 - May 2022

- Taught Theatre-240: Elements of Playwriting, an introductory class to the art and craft of writing a stage play featuring a variety of writing exercises.
- Taught Theatre-345: In Dialogue with the Self, an advanced class designed to help the students to develop their own unique voice and style as playwrights.
- Wrote a new play: *Pearls in the Wave*, which received a student production directed by department Chair Peter Pauzé.

WORK

Garena, Shanghai – *Story Writer/Translator/Editor*

September 2020 – December 2022

- Collaborating with other gaming writers on Free-Fire related IP development.
- Translating gaming contents: chapters and scripts (CHN to ENG, ENG to CHN) for the international team and the local Shanghai team.
- Working with the head writer to ensure the consistency of high-quality writing/translation.

Theatre Above, Shanghai – *Resident Playwright, Translator*

December 2015 – May 2021

- Wrote and developed new plays as Resident Playwright.
- Translated play scripts to be used as English surtitles for a growing international audience.
- Translated marketing texts for Theatre Above's website and brochures.
- Translated verbal and written communication between international artists/designers and local Chinese actors/crew.

Freelance Playwright/Translator

May 2013 – Present

- See Plays and Translation Experience.

TRANSLATION EXPERIENCE

Theatre

<i>Cost of Living</i> by Martyna Majok	Shanghai Dramatic Arts Center	July 2023
<i>Once Upon a Time in Fudeli</i> by Mou Sen	Shanghai Daning Theatre	February 2022
<i>The Lifespan of a Fact</i> by Jeremy Kareken et al.	Shanghai Dramatic Arts Center	December 2021
<i>Death of a Salesman</i> by Arthur Miller	Shanghai Dramatic Arts Center	August 2021

<i>Writing in Water</i> by Stan Lai	Theatre Above Live	November 2020
<i>Insane Asylum Next to Heaven</i> by Nick Yu	Shanghai Dramatic Arts Center	August 2019
<i>The Flower Eaters</i> by Ismene Ting	Theatre Above	August 2019
<i>ONE ONE ZERO EIGHT</i> by Stan Lai	Theatre Above	June 2019
<i>Ago</i> by Stan Lai	Theatre Above	May 2019
<i>The Last War Elephant</i> by Liu Mei-yu	Majestic Theatre	April 2019
<i>George Kaplan</i> by Frédéric Sonntag	Shanghai Dramatic Arts Center	March 2019
<i>The Eternal Coffee Time</i> by Ismene Ting	Theatre Above	December 2018
<i>The Measures Taken</i> by Bertolt Brecht	Asian Theatre Directors Festival	August 2018
<i>The Concealed Treasure</i> by Stan Lai	Theatre Above	April 2018
<i>Millennium Teahouse</i> by Stan Lai	Theatre Above	January 2018
<i>Monkey Stories</i> by Mike Van Graan et al.	Ibsen International/Shanghai	August 2017
<i>Winterreise</i> by Fredrik Brattberg	Ibsen International/Shanghai	July 2017
<i>The Returning</i> by Fredrik Brattberg	Ibsen International/Shanghai	July 2017
<i>Little Emperors</i> by Lachlan Philpott	Malthouse Melbourne	February 2017
<i>My Sister's Tree</i> by Hanne Ørstavik	Ibsen International/Shanghai	December 2016
<i>Harlequino, On to Freedom</i> by Tim Robbins	Shanghai Himalaya Arts Center	October 2016
<i>Circle Story</i> by Stan Lai	Theatre Above	October 2016
<i>Writing in Water</i> by Stan Lai	Theatre Above	May 2016
<i>A Blurry Kind of Love</i> by Ismene Ting	Theatre Above	January 2016
<i>Mumble Jumble</i> by Stan Lai & Ismene Ting	Theatre Above	December 2015
<i>Revolutionary Play 2.0</i> by Zhao Binghao	Singapore Arts Festival	August 2015

Film/TV

<i>Poolman</i>	Netflix Chinese subtitles	January 2024
<i>Sonic the Hedgehog 2</i>	Paramount Chinese subtitles	January 2024
<i>The Back-Up Plan</i>	Paramount Chinese subtitles	January 2024
<i>Duplex</i>	Paramount Chinese subtitles	January 2024
<i>Cabrini</i>	Netflix Chinese subtitles	December 2023
<i>Jersey Girl</i>	Netflix Chinese subtitles	December 2023
<i>The Underdogs</i>	Netflix Chinese subtitles	December 2023
<i>The Hours</i>	Paramount Chinese subtitles	December 2023
<i>Vanderpump Rules Season 2</i>	NBC Chinese subtitles	December 2023
<i>Winter Spring Summer or Fall</i>	Paramount Chinese subtitles	November 2023
<i>Vanderpump Rules Season 1</i>	NBC Chinese subtitles	November 2023
<i>Olga's Search</i>	VOA Chinese subtitles	October 2023
<i>The Boys in the Boat</i>	Netflix Chinese subtitles	October 2023
<i>Living on the Brink of War</i>	VOA Chinese subtitles	October 2023
<i>Waiting in Greece</i>	VOA Chinese subtitles	October 2023
<i>Jane Eyre</i>	NBC Chinese subtitles	October 2023
<i>Vindicta</i>	Paramount Chinese subtitles	September 2023
<i>Inside Taliban's Poppy Ban in Helmand</i>	VOA Chinese subtitles	September 2023
<i>Mental Health Day Courses</i>	Nike Chinese subtitles	September 2023
<i>Trap Jazz</i>	Hulu Chinese subtitles	August 2023
<i>Baby Ruby</i>	Paramount Chinese subtitles	August 2023
<i>LIFT</i>	Paramount Chinese subtitles	August 2023
<i>Dashing Through the Snow</i>	Netflix Chinese subtitles	August 2023

<i>Mindful Projects</i>	Apple Chinese subtitles	August 2023
<i>Transformers (2007)</i>	Paramount Chinese subtitles	July 2023
<i>Norbit</i>	Paramount Chinese subtitles	July 2023
<i>Ground Truth</i>	NBC Chinese subtitles	July 2023
<i>Murder, Mystery, and My Family</i>	BBC Chinese subtitles	June 2023
<i>Nike Women's World Cup Promo</i>	Nike Chinese subtitles	June 2023
<i>47 Ronin</i>	NBC Chinese subtitles	April 2023
<i>Man on the Moon</i>	Paramount Chinese subtitles	April 2023
<i>Rana Naidu: Season 1</i>	Netflix Chinese subtitles	March 2023
<i>El Comandante: Ricardo Fort</i>	Disney+ Chinese subtitles	November 2022
<i>The Watchful Eye</i>	Disney+ Chinese subtitles	October 2022
<i>Would You Like a Cup of Coffee?</i>	Netflix Chinese subtitles	October 2022
<i>Beckham: Save Our Squad</i>	Disney+ Chinese subtitles	September 2022
<i>Casino Raiders 2</i>	Disney+ Chinese subtitles	August 2022
<i>Cold War 2</i>	Disney+ Chinese subtitles	August 2022
<i>The End of Love (short)</i>	dir. Yanwenjun Liu	July 2022
<i>The Last-Minute Rescue (short)</i>	dir. Zong Miaomiao	July 2022
<i>Green Night</i>	dir. Han Shuai	November 2021
<i>The Wild</i>	Disney+ Chinese subtitles	September 2021
<i>Running Wild with Bear Grylls: Season 5</i>	National Geographic	August 2021
<i>Are You Lonesome Tonight?</i>	dir. James Wen	June 2021
<i>Brain Games Season 6</i>	Disney+ Chinese subtitles	June 2021
<i>Toy Story of Terror</i>	Disney+ Chinese subtitles	May 2021
<i>Stranger Tales from a Chinese Studio</i>	Pilot for Netflix series	December 2020
<i>Summer Blur</i>	dir. Han Shuai	July 2020
<i>Vintage</i>	dir. Martin Sherman	October 2019
<i>Dogs of Moganshan</i>	dir. Nicholas Z. Scott	June 2019
<i>Masters of Wine</i>	dir. Fred Schepisi	May 2019
<i>REN (8-episode series)</i>	dir. Tao Wright	November 2018
<i>Cold Milk</i>	dir. Che Yushi	June 2018
<i>A Yak in the Classroom</i>	dir. Pawo Dorji	April 2018
<i>To Live, To Sing</i>	dir. Johnny Ma	December 2017

MTPE (Machine Translation Post Editing)

Flitto (South Korea), Apr. 2023 - Present

Clients: Google, Meta, Microsoft

Fields: General, App/UI, Marketing, Tourism

Jonkers (Belgium), Dec. 2023 – Present

Client: Microsoft

Fields: App/UI, Marketing

LingPerfect (US), Sep. 2023 – Present

Client: Voice of America, Westlake Chemical

Fields: Documentary Subtitles, Promotional Video Subtitles

Asialocalize (Malaysia), Dec. 2023 – Present

Client: Amazon
Fields: Marketing, Shipping, Corporate Organization

Book

<i>Paula Scher: 25 Years at The Public</i> by Paula Scher	July 2023
<i>Selected Plays of Stan Lai Volume 2</i> by Stan Lai	November 2021
<i>Oriental Crosscurrents in Modern Western Theatre</i> by Stan Lai	August 2018
<i>The Creative Spirit: An Introduction to Theatre</i> by Stephanie Arnold	November 2016

IT/Marketing

vivo - X90 Series Product Launch Speech	December 2022
vivo - TWS 3 Noise-Cancelling Earbuds English Website	November 2022
vivo - iQOO 11 Pro Product Launch Speech	November 2022
vivo - X90 Series Product Highlight Page	November 2022
vivo - European User Research Report	October 2022
vivo - iQOO 11 Pro English Website	October 2022
vivo - Data Protection Compliance White Paper	September 2022
vivo - Funtouch OS 13 User Manual	July 2022

Conference/Live Event

UFC 281: Zhang Weili vs. Carla Esparza, interview	September 2022
Key Visual for Public Investment Fund of Saudi Arabia	September 2019

Game

<i>Ember Knights</i> by Twin Sails	January 2024
<i>Chivalry 2</i> by Tripwire Interactive	December 2023
<i>Heading Out</i> by Serious Sim	November 2023
<i>Free Fire</i> by Garena	September 2020

PLAYWRITING

<i>Zootopia-Themed Interactive Show</i>	Shanghai Disney Resort	July 2023
<i>Zootopia Puppet Play</i>	Shanghai Disney Resort	March 2023
<i>Pearls in the Wave</i>	Denison University	April 2022
<i>Hamm's Coin Catcher</i>	Shanghai Disney Resort	March 2022
<i>Planet Heart</i>	Shanghai Dramatic Arts Center	December 2021
<i>A Day in the Life</i>	Hangzhou Xixi Arts Center	March 2018
<i>Planet Heart</i>	Shanghai Dramatic Arts Center	November 2017
<i>A Bright Summer Evening</i>	The 2017 Wuzhen Theatre Festival	October 2017
<i>The Rubber Factory</i>	The 2016 Wuzhen Theatre Festival	October 2016
<i>Wutopia</i>	The 2016 Beijing Fringe Festival	September 2016
<i>Planet Heart</i>	Signature Theatre in New York City	May 2016
<i>Wutopia</i>	Columbia University	April 2015
<i>Yossarian and Bardamu</i>	Columbia University	September 2014
<i>At 30,000 Feet, We Meet and Depart</i>	Columbia University	May 2014
<i>Long Night Through the Rye</i>	Columbia University	March 2014
<i>Blue Snow</i>	Sargent Theatre	January 2014
<i>Familiar Strangers</i>	Denison University	October 2013

PUBLICATIONS

Planet Heart, script

Shanghai Theatre Magazine

August 2022

AWARDS/COMPETITIONS

20th *Shang Yi Cup* by Shanghai Trans. Publishing

Preliminary Judge

September 2023